

Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 3:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i zgodnie przyznając wielka jest pobożności tajemnica Bóg został objawiony w ciele został uznany za sprawiedliwego w Duchu został ukazany zwiastunom został ogłoszony wśród narodów zostało zawierzone mu na świecie został uniesiony w chwale
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A niezaprzeczalnie wielka jest tajemnica* pobożności** *** – Ten,**** objawiony w ciele,***** usprawiedliwiony w duchu, widziany przez aniołów, ogłoszony wśród narodów, przyjęty wiarą na świecie, uniesiony w chwale.***** *****1)2)3)4)5)6)7)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I zgodnie przyznając wielką jest (ta) nabożności tajemnica: Ten* dał się uczynić widocznym w ciele, dał się uznać za sprawiedliwego w Duchu, dał się zobaczyć zwiastunom**, dał się ogłosić wśród pogan, dał uwierzyć w siebie na świecie, dał się wziąć do góry w chwale. ⁸⁾⁹⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i zgodnie przyznając wielka jest pobożności tajemnica Bóg został objawiony w ciele został uznany za sprawiedliwego w Duchu został ukazany zwiastunom został ogłoszony wśród narodów zostało zawierzone (mu) na świecie został uniesiony w chwale
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A niezaprzeczalnie wielka jest tajemnica pobożności: Ten, który objawił się w ciele, dostąpił usprawiedliwienia w duchu, widziany był przez aniołów, ogłoszony wśród narodów, zyskał wiarę na świecie, został wzięty do chwały.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A bez wątpienia wielka jest tajemnica pobożności: Bóg objawiony został w ciele, usprawiedliwiony w Duchu, widziany był przez anioły, głoszony był poganom, uwierzono mu na świecie, wzięty został w górę do chwały.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A zaprawdę wielka jest tajemnica pobożności, że Bóg objawiony jest w ciele, usprawiedliwiony jest w duchu, widziany jest od Aniołów, kazany jest poganom, uwierzono mu na świecie, wzięty jest w górę do chwały.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A jaśnie wielka jest tajemnica pobożności, która jest oznajmiona w ciele, usprawiedliwiona jest w duchu,

¹⁾ tajemnica, μυστήριον, ozn. sprawy ukryte przez Boga, lecz objawione w Chrystusie: <x>520 16:25</x>; <x>530 2:7</x>;<x>530 4:1</x>; <x>560 1:9</x>;<x>560 3:3</x>, 4, 9;<x>560 6:19</x>; <x>580 1:26-27</x>;<x>580 4:3</x>.

²⁾ Pobożność, εὐσεβεία, częste w ms k, ozn.: (1) szacunek względem Boga; (2) wypływające z tego szacunku postępowanie czyniące zadość woli Boga, <x>620 3:5</x>; por. 4Mch 9:67, 29-30;<x>620 15:1-3</x>;<x>620 17:7</x> (<x>610 3:16</x>L.).

³⁾ <x>580 1:26-27</x>

⁴⁾ Ten, ὁς, tj. który, κ (IV) A vid; Bóg, θεός, 3 κ (IV) A c; ὁ (m) w odniesieniu do tajemnicy, μυστήριον, która jest rn w gr., D (V); w sl; <x>610 3:16</x>L.

⁵⁾ <x>500 1:14</x>; <x>520 8:3</x>; <x>650 2:14</x>

⁶⁾ Tajemnica pobożności nie tkwi, niczym w zakłęciu, w sformułowaniach tego wiersza, lecz w jego Bohaterze; nie tkwi w czymś, lecz w Kimś; jest nią Ten – i to, na ile ten Ten, tj. Jezus, zawładnie naszym jestestwem.

⁷⁾ <x>480 16:19</x>; <x>510 1:9</x>

⁸⁾ Inne lekcje, "ta" - prawdopodobnie nawiązujące do "tajemnica"; wykrzyknik "o"; "Bóg".

⁹⁾ Inaczej: "aniołom". Przypis ten dotyczy także pozostałych miejsc tej księgi, w których powyższe słowo występuje.

			okazała się aniołom, opowiedziana jest Poganom, wiarę jej dano na świecie, wzięta jest w chwale.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A bez wątpienia wielka jest tajemnica pobożności: Ten, który objawił się w ciele, usprawiedliwiony został w Duchu, ukazał się aniołom, ogłoszony został poganom, znalazł wiarę w świecie, wzięty został w chwale.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo bezsprzecznie wielka jest tajemnica pobożności: Ten, który objawił się w ciele, Został usprawiedliwiony w duchu, Ukazał się aniołom, Był zwiastowany między poganami, Uwierzono w niego na świecie, Wzięty został w górę do chwały.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A bez wątpienia jest to wielka tajemnica pobożności: Ten, który objawił się w ciele, został usprawiedliwiony w Duchu, ukazał się aniołom, ogłoszono Go wśród pogan, uwierzono Mu w świecie, został wyniesiony w chwale.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Z całą mocą wyznajemy, że wielka jest tajemnica pobożności: Ten, który objawił się w ciele, został usprawiedliwiony w Duchu. On ukazał się aniołom, został ogłoszony narodom, znalazł wiarę w świecie, został wywyższony w chwale.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A niewątpliwie wielka jest ta oto tajemnica naszej wiary: On objawił się w ciele, dzięki Duchowi stał się Sprawiedliwym, pokazał się aniołom, ogłoszony został wśród pogan, znalazł wiarę w świecie, został uniesiony w chwale.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wszyscy zgodnie wyznajemy najgłębszą treść naszej wiary: Dał się poznać w ludzkim ciele, odniósł tryumf w sferze Ducha, aniołowie go ujrzeni i narodom był głoszony. Uwierzono mu na świecie, w niebo wstąpił w blasku chwały.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bo z całą oczywistością ujawnia się wielka tajemnica pobożności: Objawił się nam jako człowiek, Duch Go potwierdził, ukazał się aniołom, ogłoszony został narodom, świat w Niego wierzy, do nieba został wzięty w chwale.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Відомо, що таємниця побожності є великою: Він з'явився в тілі, оправдався в душі, показався ангелам, проповідований був між поганями, повірили в нього у світі, піднісся у славі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Oczywiście, wielka jest tajemnica pobożności; Bóg został objawiony w cielesnej naturze, został uznany za sprawiedliwego w Duchu, został ukazany aniołom, został ogłoszony wśród pogan, dał ludziom na świecie uwierzyć, został wzięty do góry w chwale.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wielka ponad wszelką wątpliwość jest zakryta do niedawna prawda, stanowiąca podstawę naszej wiary: Fizycznie się objawił, duchowo sprawiedliwy się okazał, był widziany przez aniołów i głoszony między narodami, zaufano Mu na świecie i w chwale wyniesiony został do nieba.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Tak, niewątpliwie wielka jest święta tajemnica tego zbożnego oddania: 'On ujawniony został w ciele, uznany

			za prawego w duchu, ukazał się aniołom, głoszone o nim między narodami, uwierzono w niego na świecie, wzięty został w chwale’.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Tajemnica naszej wiary jest wielka: Chrystus objawił się w ludzkim ciele, a Jego prawość została potwierdzona przez Ducha. Ukazał się aniołom i opowiedziano o Nim poganom, dlatego uwierzyli Mu ludzie z całego świata. On zaś został zabrany do swojej chwały w niebie.